

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

1 de Octubre de 2015

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

第 46 回羽村市文化祭

## 46º DIA DE LA CULTURA EN LA CIUDAD DE HAMURA

(Dai46kai Hamurashi Bunkasai)

### EXPANDAMOS LA CULTURA DE HAMURA!

Este año nuevamente se celebrará el Festival de la Cultura Hamura en el Yutorogi!

Mayor información sobre los horarios de los grupos participantes, en el siguiente boletín informativo del 15 de octubre. Lugar: YUTOROGI Entrada: Gratuita Informes: Yutorogi ☎570-0707

#### <Presentaciones en el Hall>

- 10 de octubre (sáb) 25º Festival de Música de estudiantes de primaria y secundaria de Hamura
- 12 de octubre (lun=fer) Espectáculos, otros
- 17 de octubre (sáb) Baile japonés
- 18 de octubre (dom) Danza occidental, otros
- 24 de octubre (sáb) Música tradicional japonesa
- 25 de octubre (dom) Danza occidental, otros
- 31 de octubre (sáb) Coro
- 1 de noviembre (dom) Instrumentos occidentales, espectáculos, otros

Lugar: Salón principal y salón pequeño, Patio Kōryūhiroba

#### <Exposiciones>

- 1ra parte 14(mié) ~ 18(dom) de octubre Trabajos orientales
- 2da parte 21(mié) ~ 25(dom) de octubre Trabajos occidentales
- 3ra parte 28(mié) de octubre ~ 3(mar) de noviembre Otros \*Ceremonia del té: día 3 solo

Hora: 10:00 am ~ 5:00 pm Lugar: En todo el establecimiento, excepto la Sala de estudios

#### <Salon concierto>

Banda de los graduados del club de guitarra de la Universidad de Hōsei

Fecha y hora: 25 (dom) de octubre, mediodía ~ Lugar: Patio Kōryūhiroba (En caso de lluvia, en Salón pequeño)

#### <Cursos experimentales>

Recitación de poesías de estilo chino (*shigin*), arreglos florales (*ikebana*), plegados de papel (*origami*), baile folklórico, caligrafía japonesa, arpa japonesa, flauta japonesa, juego de manos, tejido

#### <Encuentro Cinematográfico>

Título: "RAILWAYS"

Fecha y hora: 31 (sáb) de octubre, 6:00 pm ~ Lugar: Salón pequeño

#### <Interpretación de la música>

"Gala concierto por tutores de coro"

Fecha y hora: 3 (mar=fer) de noviembre, 1:00 pm ~ Lugar: Salón principal

ハロウィンイベント「はむういんパーティー」

## EVENTO "HALLOWEN" Hamu in party

Fecha y hora: Domingo 18 de octubre, 2:00 pm ~ 6:00 pm

Caras pintadas, disfraces, etc.se verá en este evento. Los niños se divertirán.

\*Los niños menores pasada las 4:30 pm deberán estar acompañados de sus padres.

Informes: Hamura shi Shōkōkai ☎555-6211



## ILUMINACION EN HAMURA (Hamura Illumination)

El Comité Ejecutivo de iluminación de Hamura colocará "Iluminación mágica de Hamura" en la salida este de la estación de Ozaku, utilizando la proyección 3D en mapping.

Este proyecto con subvenciones de negocios, de recursos comerciales, del turismo y mediante la utilización de los recursos locales; tiene como objetivo promover el desarrollo urbano.

La aparición de la luminosidad en el jardín de flores de la plazuela de la salida este de la estación.

Venga con su familia, amigos, compañeros de trabajo, etc.

**Periodo:** Sábado 10 ~ domingo 25 de octubre

**Lugar:** Alrededor de la salida este de la estación de Ozaku

**Hora de encender:** 6:00 pm ~ 10:00 pm

**La proyección en mapping:** Lunes ~ jueves, 7:00 ~ 8:00 pm, 2 veces.

Viernes, sábado, domingo y feriado, 6:00 ~ 9:00 pm, 7 veces (en caso lloviera se suspenderá).

**Ceremonia de iluminación:** Sábado 10 de octubre, 5:30 pm ~

### 第 25 回羽村市小中学生音楽フェスティバル

## 25° FESTIVAL MUSICAL DE ESTUDIANTES DE PRIMARIA Y SECUNDARIA (Dai 25 kai Hamura-shi shōchūgakusei ongaku festival)

Se realizará el Festival Musical el día 10 de octubre en el Yutorogi. Alumnos de los colegios primarios y secundarios de la Ciudad, presentarán el resultado de lo practicado a diario.

Fecha y hora: 10 (sáb) de octubre, mediodía ~ Lugar: Yutorogi, salón principal

\*Todos los asientos libres (una parte reservada a los alumnos).

### ~Programa~ Grupos representantes

**Grupo I:** Banda instrumental del Colegio Secundario Hamura Nº3; Banda instrumental del Colegio Secundario Hamura Nº2; Banda instrumental del Colegio Secundario Hamura Nº1

**Grupo II:** Banda de cobres del Colegio Primario Shōrin; Banda de cobres del Colegio Primario Fujimi; Banda de cobres del Colegio Primario Sakae; Banda instrumental del Colegio Primario Musashino

**Grupo III:** Banda del Colegio Primario de Hamura Ozaku Dai "Junior Band"; Banda instrumental del Colegio Primario de Hamura Nishi; Hamura Higashi Junior Orchestra

Informes: Gakkō Kyōikuka shidōgakari, Anexo 377

## 68° FESTIVAL del DIA DEL DEPORTE DE LA CIUDAD DE HAMURA

## Dai 68kai Hamura-shi shimin taikusai

Fecha: Domingo 11 de Octubre de 2015 \*Si lloviera se realizará el día Lunes 12 (Día del Deporte)

Lugar: Campo del Parque Fujimi

Ceremonia de apertura: 8:45 am ~ Ceremonia de clausura: 3:30 pm ~

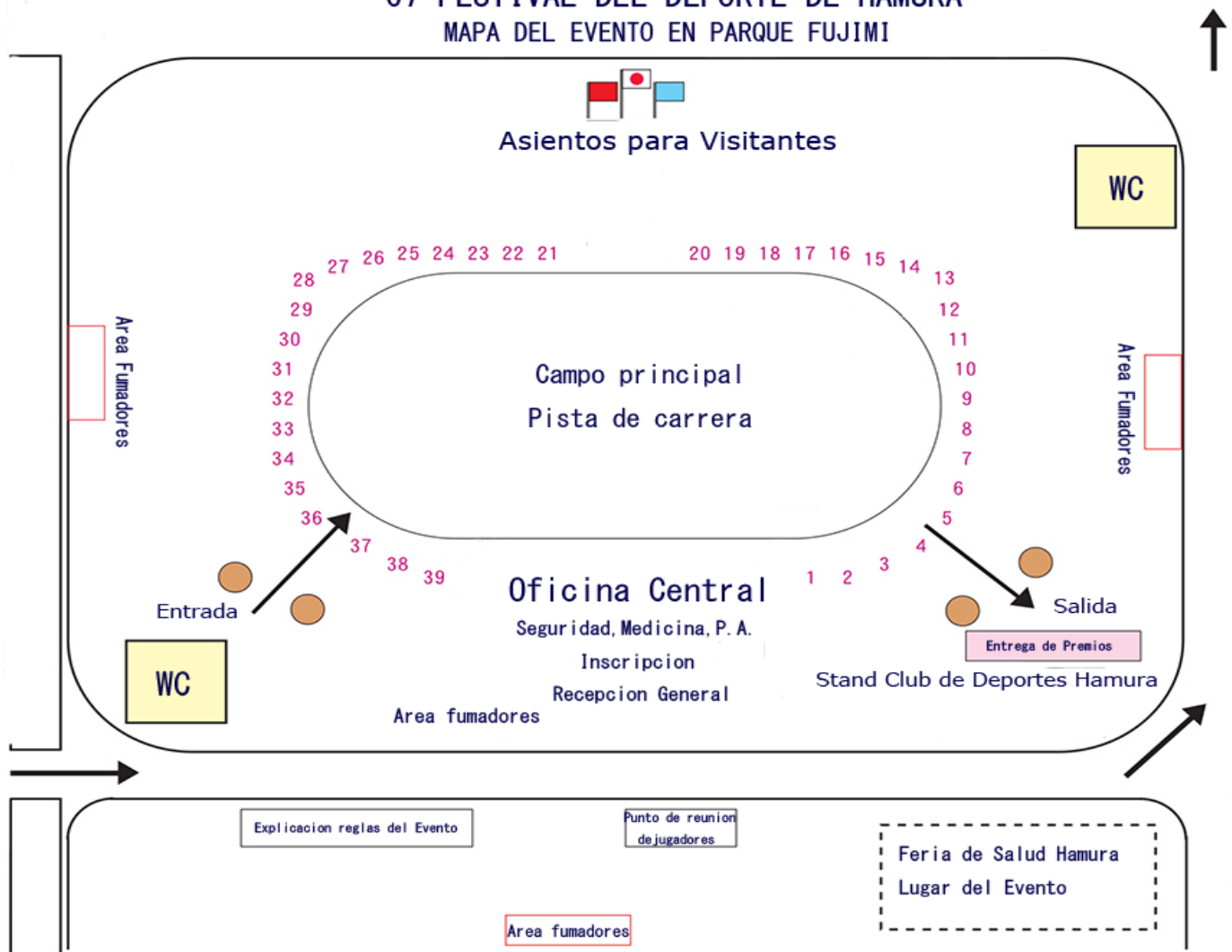
**Precauciones**

- Favor asistir con ropa deportiva y zapatillas.
- Podrán dar los primeros auxilios en el sitio del evento en caso de accidente, sin embargo, cada persona deberá ser responsable de sí mismo.
- Favor acompañar a sus niños en todo momento. Muchos niños se han perdido durante eventos pasados.
- Favor abstenerse de venir en automóvil personal.
- Favor llevar la basura a sus hogares. No habrá basurero en el sitio del evento.
- No fumar fuera de los sitios permitidos, está prohibido caminar mientras fuma.
- Favor llevar este programa el día de la celebración.

No.	Horario	Competencia		Dirigido · Contenido
1	9:30	50m 競走	Carrera de 50mts	Estudiantes de primaria y mayores
2	9:40	パン食い競走	Carrera de comida de pan	Mayores de 60 años
3	9:50	二人三脚	Carrera tres piernas	Equipos de Asociaciones Comunitarias
4	10:20	400m リレー	Relevos 400mts	Estudiantes de primaria 4to grado y mayores
5	10:45	親子のきずな	Carrera padres e hijos	Pre-escolar con sus padres
6	10:55	むかで競走	Carrera cienpiés	Equipos de Asociaciones Comunitarias
7	11:20	小・中学校対抗リレー	Relevos Escuela primaria/secundaria	Estudiantes de primaria y secundaria (inscripciones anticipadas)
8	11:40	職場対抗リレー	Relevos equipos de Compañías	Trabajadores en la Ciudad (insc. anticipada)
9	12:00	紅白玉入れ	Juego lanzamiento de pelotas rojas y blancas	Pre-escolar
10	12:15	パレード	Desfile	Grupos de deportistas de la Ciudad.
11	12:40	表彰	Ceremonia de premios	Ganadores del evento No.3,6,7,8
12	13:15	障害物競走	Carrera con obstáculos	Estudiantes de primaria y mayores
13	13:35	大玉みこし	Carrera con pelota gigante	Mayores de 60 años
14	13:45	はむらラレー	Carrera de relevos Hamura	Equipo de Asociaciones Comunitarias
15	14:15	紅白くす玉割り	Juego partiendo "Kusudama"	Estudiantes de primaria 1er ~ 3er grado
16	14:30	エイトターン	Carrera de 8 vueltas	Estudiantes de primaria 4to grado y mayores
17	14:45	市民総カリレー	Relevos de la comunidad	Equipo de Asociaciones Comunitarias
		Cantidad aproximada de participantes 5075		

# 67 FESTIVAL DEL DEPORTE DE HAMURA

## MAPA DEL EVENTO EN PARQUE FUJIMI



### Lista de las Asociaciones Comunitarias & Número de Carpa

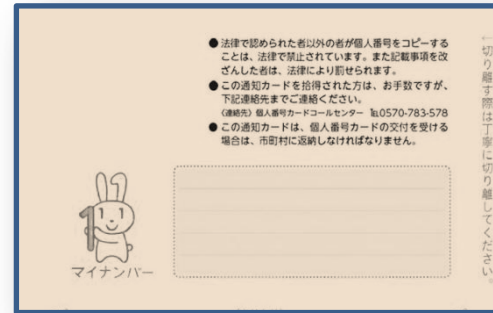
1	双葉町松原	<i>Futabachou Matsubara</i>	21	川崎西	<i>Kawasaki Nishi</i>
2	田ノ上第一	<i>Tanoue Dai-ichi</i>	22	緑ヶ丘第二	<i>Midorigaoka Dai-ni</i>
3	双葉富士見	<i>Futaba Fujimi</i>	23	神明台住宅	<i>Sinmeidai Juutaku</i>
4	清流	<i>Seiryū</i>	24	小作台西	<i>Ozakudai Nishi</i>
5	本町第三	<i>Honchou Dai-san</i>	25	奈賀二	<i>Naka Ni</i>
6	UR 羽村団地	<i>UR Hamura Danchi</i>	26	美原	<i>Mihara</i>
7	富士見平第一	<i>Fujimi Daira Dai-ichi</i>	27	旭ヶ丘	<i>Asahigaoka</i>
8	栄町第一	<i>Sakaechou Dai-ichi</i>	28	田ノ上第二	<i>Tanoue Dai-ni</i>
9	東台	<i>Azumadai</i>	29	緑ヶ丘西	<i>Midorigaoka Nishi</i>
10	緑ヶ丘第一	<i>Midorigaoka Dai-ichi</i>	30	本町第一	<i>Honchou Dai-ichi</i>
11	小作本町	<i>Ozaku Honchou</i>	31	小作台東	<i>Ozakudai Higashi</i>
12	奈賀一	<i>Naka Ichi</i>	32	宮地	<i>Miyaji</i>
13	五ノ神中	<i>Gonokami Naka</i>	33	本町第二	<i>Honchou Dai-ni</i>
14	都営神明台	<i>Toei Shinmeidai</i>	34	栄町第二	<i>Sakaechou Dai-ni</i>
15	間坂第二	<i>Mazaka Dai-ni</i>	35	緑ヶ丘三丁目	<i>Midorigaoka San-choume</i>
16	神明台	<i>Sinmeidai</i>	36	上水通り	<i>Jousui Doori</i>
17	川崎東	<i>Kawasaki Higashi</i>	37	五ノ神東	<i>Gonokami Higashi</i>
18	神明台上	<i>Shinmeidai Kami</i>	38	間坂第一	<i>Mazaka Dai-ichi</i>
19	東第二	<i>Azuma Dai-ni</i>	39	東第一	<i>Azuma Dai-ichi</i>
20	田ノ上第三	<i>Tanoue Dai-san</i>			

## NOTICIA N° 5 "MI NUMERO" (My number news N° 5)

El uso de número para identificar a un individuo "My number" se aplicará a partir del 5 de octubre de 2015. Como resultado, todos los residentes en Japón registrados recibirán un número de 12 cifras.

La tarjeta de notificación se le enviará desde la organización encargada "J-LIS" al ciudadano para informarle su número. Por favor conserve esta tarjeta que se canjeará con la tarjeta de número individual (Kojin Bangō Card) a partir del mes de enero del 2016.

Informes: Sōmuka Sōmu kakari, anexo 347



市役所サービスを一時停止します

## SUSPENCIÓN TEMPORAL SERVICIO DE MÁQUINAS AUTOMÁTICAS (Shiyakusho sāvishuno ichijitēshi)

El lunes 12 de octubre (taiiku no hi) a partir de las 8:30 am ~ 7:00 pm, se realizará el mantenimiento de las instalaciones eléctricas en la municipalidad, por lo que se suspenderán algunos servicios:

- Servicio de máquinas para obtener documentos como certificados de domicilio y sello personal.
- Ver la página web de la Ciudad. Envíos y recepción de correos electrónicos en la municipalidad.
- Otros servicios de envío de correos electrónicos.

Consultas: máquinas automáticas, anexo 122 / envío y recibo de e-mail, control de sistema de informaciones, anexo 512 / Sitio oficial, servicio de correos y publicaciones, anexo 339

## CAMBIO DE HORARIO EN LA TRANSMISIÓN DEL CAMPANEO Informes: Bōsai Anzenka Bōsai kakari. Anexo 207.

Las transmisiones diarias del campaneo cambian desde el 1 de octubre. La transmisión del sonido tiene como objetivo verificar el buen funcionamiento de la radio de prevención de desastres.

El horario anual es de octubre ~ marzo a las 4:30 pm y de abril ~ setiembre a las 5:30 pm



## INFORMACION Nº5 SOBRE EL CENSO NACIONAL 2015

### (Kokusēchōsa 2015 Tsūshin Nº5)

#### ~Favor de presentar el cuestionario de empadronamiento~

Actualmente se lleva a cabo el Censo Nacional una vez cada cinco años.

Todas las personas que viven en el Japón más de tres meses (incluido las personas que tiene programado vivir) el 1 de octubre del 2015.

#### ◆ A la persona que aún no envió sus respuestas através del internet

Desde finales del mes de setiembre el personal encargado está distribuyendo el cuestionario a los que no hayan respondido y enviado por internet, considerar su situación al primero de octubre. Por favor responda el cuestionario de preguntas y envíelo.

#### ◆ Recomendamos el envío por correo (pago del timbre innecesario)

El cuestionario se puede presentar enviando por correo o entregándolo directamente al personal encargado.

El uso del envío por correo es conveniente, usted escoge el momento.

Si decide entregarlo directamente, cierre el sobre ya que el encargado no necesitará verificar el contenido.

#### ◆ El curso del censo de aqui en adelante

- ① El personal encargado a principios del mes de octubre visitarán los hogares para recaudar los cuestionarios de las familias que no han enviado su cuestionario por correo.
- ② A principios del mes de octubre distribución de confirmación de situación. Para confirmar si hay cambio de la respuesta que dió y recogerán el cuestionario de los hogares.
- ③ A mediados del mes de octubre, distribución de un aviso recordatorio, por falta de presentación del cuestionario y el recojo de cuestionarios.

#### ◆ A la persona que envió sus respuestas por internet

Si hubo cambio en el contenido de su respuesta, el primero de octubre.

※Si desea corregir su contenido podrá hacerlo hasta el 20 de octubre. Dirigirse <http://www.e-kokusei.go.jp/> necesitará los "ID encuestados" y "contraseña inicial" que está escrito en la "información del usuario de la respuesta de Internet".

※ Para más información sobre el censo, por favor póngase en contacto con el centro de llamadas.

#### ◆ Central del censo

Para mayores detalles llamar ☎0570-07-2015 (Atención 8:00 am ~ 9:00 pm(disponibles en los días sábado, domingo y feriado))

Informes: Sōmuka Sōmu kakari, anexo 347



## CONVOCATORIA A LAS INSCRIPCIONES PARA LOS JARDINES DE INFANCIA (Shiritsu Yōchien Nyūenji Boshū)

Los jardines privados de infancia de la ciudad abrirán las inscripciones para el ingreso del año escolar que se iniciará en el mes de abril de 2016.

Distribución de formularios: Jueves 15 de octubre ~

Inscripciones: A partir del día domingo 1 de noviembre en cada jardín de infancia. Informese más detalles a cada jardín.

Jardines de Infancia	Dirección	Teléfono
Luther Hamura	Hane Higashi 2-19-29	554-6351
Murano Kobato	Ozakudai 5-23-1	554-1303
Gonokami	Midorigaoka 1-10-10	554-6878
Tamagakuin	Midorigaoka 1-15-8	554-6023
Hamura Zenrin	Futabachō 2-10-7	551-1675
Sakae	Sakaechō 1-7-3	555-0723
Fujigakuin	Shinmeidai 1-23-3	555-1241

Informes: Hoikuka Hoiku kakari, anexo 233



10月は乳がん月間～乳がん検診受付中～

### CENTRO DE SALUD (Hoken Center)

#### EXAMEN PARA DESCARTE DE CANCER DE MAMAS EN EL MES DE OCTUBRE (10gatsu wa Nyūgan gekkan~ Nyūgan kenshin uketsukechū)

Se dice que una de cada 15 mujeres tiene cáncer de mamas, pero es muy importante detectar el mal lo antes posible, pues las posibilidades de curación sería más altas. Para encontrar a tiempo la enfermedad, es recomendable realizar el exámen una vez cada dos años.

Los exámenes para descarte de cáncer de mamas de la Ciudad, se realiza hasta el lunes 28 de diciembre.

Inscripciones: Centro de Salud por teléfono☎555-1111, anexo 625 (8:30 am ~ 5:00 pm, excepto los días sábado, domingo y feriado) o personalmente

#### EXAMEN DESCARTE DE MAMAS GRUPAL EN DOMINGO (Nichiyōbi ni okonaimasu! Shūdan Nyūgan kenshin)

Está destinado a las personas que tienen más de 40 años y que han recibido el cupón gratuito para el examen de descarte de cáncer de mamas. Se realizará un domingo el examen colectivo.

Fecha y hora: 6 (dom) de diciembre, 8:00 am ~ 4:00 pm

Lugar: Centro de Salud

Dirigido: a las personas que cumplan los siguientes requisitos:

1. Persona General

Ciudadana que cumplirá más de 40 años hasta el día de examen y no recibió el examen en el año pasado

2. Persona con el cupón

Persona que haya recibido el cupón para chequeo gratuito de descarte de cáncer de mamas y no lo haya realizado durante este año

~Cupón gratuito para Examen de descarte de cáncer de mamas 2015~ Correspondientes a puntos ① ó ②

- ① Personas que hayan nacido durante el período 2 de abril 1974 ~ 1 de abril 1975  
 ② Personas que correspondan a la siguiente lista de fechas de nacimiento, que hayan recibido el cupón gratuito para realizar el examen y que no lo hayan utilizado.

- 2 de abril 1972 ~ 1 de abril 1973
- 2 de abril 1967 ~ 1 de abril 1968
- 2 de abril 1962 ~ 1 de abril 1963
- 2 de abril 1957 ~ 1 de abril 1958

Anverso	Reverso
〒205-0003	■Dirección
Hamura-shi, Midorigaoka 5-5-2	■Nombre
Hamura-shi Hoken Center	■Fecha de nacimiento
Nyūgan kenshin tantō	■Nro. teléfono

\*Personas que posean marcapasos no lo podrán realizar.

Cupos limitados: 95 personas (por orden de llegada)

Costo: Persona General . . . ¥1,600, Persona con el cupón . . . Gratis

Suscripciones: 2(vie) de octubre ~ 29(jue) de octubre, presentándose en la ventanilla del Centro de Salud o enviando una postal con los datos completos al Centro de Salud

Informes: Centro de Salud, ☎555-1111, anexo 625(8:30 am ~ 5:00 pm, excepto los días sábado, domingo y feriado)

### SALUD (Kenkō)

第3期 胃がん・呼吸器（肺がん・結核）検診

#### TERCERA ETAPA DE EXAMEN DE DESCARTE AL CANCER DE ESTOMAGO, APARATO RESPIRATORIO CANCER AL PULMON, TUBERCULOSIS)(Dai 3ki Igan, Kokyūki (Haigan, Kekkaku) kenshin)

Comienza la 3ra etapa de recepción de exámenes de descarte de Cáncer al estómago, aparato respiratorio.

Fecha y hora del examen:

10 (jue), 13(dom), 14(lun) de diciembre, 7:30am ~ mediodía.

Lugar: Hoken Center

Dirigido: Residentes a partir de 40 años de edad

Capacidad: 100 personas

En caso de sobrepasar el número de personas inscriptas se llevaría a cabo un sorteo (Se les informará los resultados a las personas que no salieran favorecidas).

Costo: Gratis

Período de inscripción:

2 (vie) de octubre ~ 18 (mié) de noviembre

Forma de inscripción:

- ① En el Hoken Center, llenando el formulario.
- ③ Enviando una tarjeta postal con respuesta pagada.

Los formularios para la inscripción se distribuirán en el Hoken Center, en el 1er piso de la municipalidad, anexos de la municipalidad, o en site web de la ciudad.

\*(No es posible escoger la hora. Estará especificada en el cupón de recepción del examen).

Informes: Hoken Center ☎555-1111, anexo 623

(Anverso)	(Reverso)
〒205-0003	●Nombre y apellido, fecha de nacimiento, dirección, teléfono.
Hamura shi Midori Gaoka 5-5-2	●Fechas que desearía someterse al examen.
Hamura shi Hoken Center	Primera opción: Día.....Mes.....
Gankenshin tantō 行	Segunda opción: Día .....Mes .....
	●Exámenes que desea:
	Solo el examen del estómago, solo el examen respiratorio, los exámenes del estómago y el aparato respiratorio.
	● ¿Desearía el examen de esputo?
	Si No.
	Si respondiera "Si" (Anotar la razón)



**VACUNACION CONTRA LA INFLUENZA PARA LAS PERSONAS DE LA TERCERA EDAD (Kōreisha influenza yobō sesshu)**

Período de vacunación: 15 (jue) de octubre ~ 31 (dom) de enero del 2016

Dirigido: Residentes en la Ciudad y cumplan con los siguientes requisitos

- 1) Para personas mayores de 65 años
- 2) Para personas mayores de 60 años y menores de 65 años que padecieran de enfermedad al corazón, riñón, problemas respiratorios, virus de insuficiencia inmunológica humana(HIV), síndrome de inmunodeficiencia primaria, deficiencias físicas (es necesario el certificado médico y/o la libreta de persona con impedimentos)

Costo: El costo será subvencionado una parte debiendo abonar el interesado el importe de ¥ 2,500

\* Traer la tarjeta de atención del seguro de salud.\* La vacuna se recibirá una vez por persona.\* Para las personas que reciben ayuda económica la subvención será en forma total.\* Es necesario reservar una cita.

**Instituciones Médicas ~ Vacunación contra la Influenza para Personas de la Tercera Edad**

Centro Médico	Teléfono	Centro Médico	Teléfono	Centro Médico	Teléfono
Izumi Clinic	555-8018	Hamura Seikegeka Reumática Clinic	570-1170	Yamaguchi Naika Clinic	570-7661
Ozaku eki mae clinic	578-0161				
Ozaki Clinic	554-0188	Hamura Sōgo Shinryōjo	554-5420	Yokota Clinic	554-8580
Sakaechō shinryōjo	555-8233	Matsuda Iin	554-0358	Yorimitsu Ladies Clinic	570-5130
Shinmeidai Clinic	554-7370	Matsubara Naika Iin	554-2427	Wakakusa Iin	579-0311
Futaba Clinic	570-1588	Manabe Clinic	554-6511	Watanabe Seikegeka	570-1128
Nishitama Byōin	554-0838	Yanagida Iin	555-1800	Maeda Geka Clinic	578-8875
Hamura Sankei Byōin	570-1130	Yamakawa Iin	554-3111		

Informes: Hoken Center ☎555-1111, anexo 623

**GUIA SOBRE TRATAMIENTOS MEDICOS Y VENTANILLAS DE CONSULTA (Iryō ni kakawaru annai. Sōdan madoguchi).** Si el centro médico que frecuenta estuviera de descanso o necesitara hacer una consulta de emergencia, sírvanse utilizar los siguientes servicios.

➤ **Tōkyō to Iryō Kikan Annai Service “Himawari”** ◀

Atención las 24 horas durante todo el año, ☎ 03-5272-0303

○ Lenguaje para sordos: Fax 03-5285-8080

○ Consultas en idioma extranjero (español, Inglés, chino, etc) ☎03-5285-8181(9:00 am ~ 8:00 pm)

\*Desde el sitio web y teléfonos celulares, buscar “Tōkyō to Himawari”(東京都ひまわり)

➤ **Tōkyō Shōbōchō Kyūkyū Sōdan Center** ◀

Si no supiera si llamar a la ambulancia o llevar al hospital a una persona podrá recibir asesoramiento de médico, enfermera o del grupo experimentado del servicio de emergencia.

En caso de emergencia, se consultará directamente en el Centro de consultas de emergencia (Kyūkyū Sōdan Center). 24 horas al día sin descanso durante todo el año. Teléfonos celulares, PHS, Push line ....

☎#7119

Marcar ☎042-521-2323

## **SALA DE CONSULTAS DE MADRES E HIJOS (Haha to ko no kenkō sōdanshitsu 「shōni kyūkyū sōdan」)**

Consultas relacionadas con la salud, con la crianza de los hijos, de emergencia.

- Desde teléfonos celulares, PHS, ( push line ) ☎#8000
- (dial line) .....☎03-5285-8898

Día y hora: Lunes ~ viernes, 5:00 pm ~ 10:00 pm

Sábados, domingos y feriados, descanso de fines y comienzos del año, 9:00 am ~ 5:00 pm

## **FARMACIAS EN TŌKYŌ (Tōkyō Yakkyoku Kino jōhō tekyō shisutemu 「t-Yakkyoku Info」)**

Se pueden consultar las farmacias de Tōkyō a partir de la zona u horario de atención.

Favor buscar desde internet [薬局いんふお].

外国籍市民生活相談をご利用ください

## **RESIDENTES DE NACIONALIDAD EXTRANJERA, CONSULTAS DE LA VIDA COTIDIANA**

### **(Gaikokuseki shimin seikatsu sōdan wo goriyō kudasai)**

Con la cooperación de voluntarios registrados, se ofrece a los residentes extranjeros, consultas gratuitas sobre informaciones de la vida cotidiana.

Las consultas en el idioma español y coreano. Verificar el idioma en el momento de realizar su cita.

**Fecha y hora de consulta**: El segundo y cuarto viernes de cada mes 1:30 ~ 3:30 pm

**Consultas en los meses de octubre y noviembre**:

Los días 9 y 23 de octubre y 13 y 27 de noviembre

**Informes e inscripciones**: Con anticipación, por teléfono o directamente en Kōhō Kōchōka Shimin Sōdan kakari, anexo 199, 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto los días sábado, domingo y feriado).

動物公園 写生コンクール&写生会

## **PARQUE ZOOLOGICO**

### **Concurso de dibujos (Shasei konkūru & Shaseikai)**

El Zoológico de Hamura convoca a participar del concurso de dibujos. Solicitamos participen, realizando un dibujo de algún animal, planta o paisaje del zoológico.

Período de convocatoria: 1 (jue) de octubre ~ 29 (dom) de noviembre

Dirigido: Estudiantes de primaria y menores \*Se le hará entrega de un premio al ganador.

### **Reunión de dibujos (Shasei kai)**

Se realizará dentro del zoológico y podrán dibujar libremente, utilizar las hojas de dibujo y crayones que estarán disponibles ese día. Los dibujos podrán presentarse en el Concurso de dibujos del zoológico.

Fecha y hora: 1 (dom) de noviembre, 10:00 am ~ 3:00 pm

\*En caso de lluvia, se realizará el martes(feriado) 3 de noviembre.

Dirigido: Estudiantes de primaria y menores Costo: Gratis (deberá abonar la entrada)

Informes: Parque Zoológico, ☎579-4041

## PAGINA DE LOS NINOS (Kodomo no page)

Chūō Jidōkan ☎554-4552, Nishi Jidōkan ☎554-7578, Higashi Jidōkan ☎570-7751

Toshokan ☎554-2280 , Yutorogi ☎570-0707

### P R E P A R E M O S

#### **CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan)**

**Hagamos un juguete "El salto de la rana"** utilizando una botella plástica y unos palillos.

Fecha y hora: Sábado 10 de octubre ① 10:00 am ~ ② 1:00 pm ~

Dirigido: A niños en edad preescolar (acompañados por sus padres) hasta estudiantes de primaria

Costo: Gratis

Ir directamente al centro recreativo el mismo día.

#### **CENTRO RECREATIVO CHŪŌ (Chūō Jidōkan).**

**Preparemos "Bolitas de masa con tofu"**

Fecha y hora: Domingo 25 de octubre, 10:00 ~ 11:30 am

Capacidad: Primeras 20 personas

Costo: ¥90

Dirigido: A estudiantes de primaria residentes en la ciudad..

Llevar: Zapatillas para usar dentro de los salones, delantal, pañoleta para el cabello, toalla, té, la cuota.

Inscripción: 4(dom) ~ 18(dom) de octubre (excepto el día viernes), de 9:00 am ~ 4:30 pm, llamando o personalmente al lugar

### J U G U E M O S

#### **Asobi no pocket**

Los niños jugarán con el coordinador de juegos, usando las manos, el cuerpo, etc.

Hora: 11:00 ~ 11:30 am

Dirigido: A niños desde dos años hasta niños en edad preescolar (acompañados por sus padres)

Costo: Gratis

Nishi Jidōkan, 14(mié) y 28(mié) de octubre

Higashi Jidōkan, 20(mar) de octubre

Chūō Jidōkan, 29(jue) de octubre

### V E A M O S

#### **YUTOROGI Películas para niños**

Se proyectarán películas para niños el día domingo 4 de octubre, 10:30 am ~ 11:30 am.

Costo: Gratis

Las películas en esta oportunidad "El pato Donald y el pingüino divertido", "El príncipe es guardian del cerdo" "El rey desnudo", entre otras.

Ir directamente al Yutorogi ese mismo día.

### E S C U C H E M O S

**BIBLIOTECA** Invite a sus amigos y tengan amenas conversaciones, diviértanse con sus padres también.

#### ■ **Cuentos para niños en edad pre-escolar(※)**

En el teatro panel "Kontoaki", lectura de cuentos, etc.

**Día y hora:** Sábado 10 de octubre, 11:00 am ~

#### ■ **Cuentos para estudiantes de primaria(※)**

Cuentos como "Naranashitori" y otros.

**Día y hora:** Sábado 17 de octubre, 11:00 am ~

#### ■ **Cuentos para bebés.**

Se leerá "Kuroneko kaasan" y se hará juegos con las manos, etc.

**Día y hora:** Sábado 24 de octubre, 11:00 am ~

## REUNION INFORMATIVA PARA ESTUDIANTES DE SECUNDARIA SUPERIOR (Kōkōsei no tame no gōdō kigyō setsumeikai)

**Fecha y hora:** Jueves 8 de octubre, 1:00 ~ 4:00 pm

**Lugar:** La sala de recepciones primer piso-sótano en el Yutorogi

**Dirigido:** Estudiantes de secundaria superior que se graduarán en el mes de marzo del 2016

**Costo:** Gratis **Llevar:** Utensilios para escribir

Se presentarán 15 compañías. Ir directamente al local.

**Informes:** Hello Work Ōme Gakusotsu tantō ☎0428-24-8641/Sangyōka Keizai Taisaku kakari, anexo 657

### OSHABERIBA en OCTUBRE

**Tema del mes:** “Los niños lloran”

**Horario:** En todos los centros, 10:30 am ~ 11:30 am

**Centro recreativo Nishi:** viernes 9 **Centro recreativo Higashi:** martes 13 **Centro recreativo Chūō:** jueves 22

**Informes:** Kodomo Katei Shien Center ☎578-2882 \*Ir directamente al centro de recreación.

### CONSULTAS en OCTUBRE

**CONSULTAS SOBRE LA VIDA COTIDIANA (Gaikokuseki Shimin Seikatsu Sōdan [español, coreano])**

Días de consulta: Viernes 9 y 23 de octubre, 1:30~3:30 pm, 1er piso de la municipalidad, previa cita.

**CONSULTAS LEGALES** Días de consulta: 7(mié), 16(vie) y 24(sáb) de octubre y los días 4(mié), 13(vie) y 28(sáb) de noviembre, 1:30 pm ~ 5:00 pm (los sábados de 9:30 ~ 1:00 pm). Favor realizar la reserva con un mes de anticipación. **Informes:** Shimin Sōdan Shitsu, Municipalidad 1er piso ☎555-1111, Anexo 199

### TV HAMURA en OCTUBRE

Las transmisiones de TV Hamura a través de Tama Cable Network (TCN) se realizan en tres horarios:

Jueves a miércoles por el canal 55: ①9:00 am ~ 9:30 am ②5:00 pm ~ 5:30 pm ③9:00 pm ~ 9:30 pm

Todos los sábados por el canal 101: ①1:30 pm ~ ②5:00 pm ~ ③ 9:00 pm ~

Tópicos: **15° HAMURA FURUSATO MATSURI**

Tópicos: **68° FESTIVAL DEL DIA DEL DEPORTE HAMURA**

**Informes:** Kōhō kōchōka kōhō kakari, Anexo 505

### ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

Fecha		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA / TELEFONO	
Octubre		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
4	Dom	Ozaki Clinic	554-0188	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	555-9999	Ozawa Shika Clinic	579-1500
11	Dom	Matsubara Naika Iin	554-2427	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Katou Shika Clinic	554-8887
12	Lun	Matsuda Iin	554-0358	Mizuho Clinic (Mizuho machi)	568-0300	Kaneko Dental Clinic	554-1503

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

“Himawari” Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) “Himawari” ☎03-5272-0303 (24 horas del día). Mayores informes en el Centro de Salud

**NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL  
LOS DIAS LUNES Y MIERCOLES, EN EL HORARIO DE 9:00 ~ 16:00 HS**